

# Act

## Chapter 5

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 ἄνθρωπος δὲ τις, Ἀνανίας ὀνόματι, σὺν Σαπφίρῃ, τῇ γυναικὶ αὐτοῦ,  
Một-người nhưng nọ, A-na-ni tên-là, cùng-với Sa-phi-ra [~] vợ ông  
[G0435](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0367](#) [G3686](#) [G4862](#) [G4551](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)  
ἐπώλησεν κτήμα,  
bán cả-nghiệp  
[G4453](#) [G2933](#)

Nhưng có một người tên là A-na-nia, thuận với vợ là Sa-phô-ra, bán gia sản mình,

2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ  
và giữ-lại một-phần [~] tiền vợ-cũng-biết cũng [~] [~] và  
[G2532](#) [G3557](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5092](#) [G4894](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#)  
ἐνέγκας μέρος τι, παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.  
đem một-phần nọ đặt-dưới [~] chân [~] các-sứ-đồ [~]  
[G5342](#) [G3313](#) [G5100](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G0652](#) [G5087](#)

và đồng mưu với vợ, giữ lại một phần tiền giá bán; rồi mới đem phần còn lại đặt dưới chơn các sứ đồ.

3 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν  
nói thì [~] Phi-e-rơ A-na-ni-σί tại-sao [~] Sa-tan-đầy [~] [~] [~]  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0367](#) [G1223](#) [G5101](#) [G4137](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#)  
καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ νοσφίσασθαι  
lòng ngươi lừa-dối ngươi [~] Thánh [~] Linh và giữ-lại  
[G2588](#) [G4771](#) [G5574](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G3557](#)  
ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου?  
một-phần [~] tiền [~] miếng-đất  
[G0575](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#) [G5564](#)

Phi-e-rơ bèn nói với người rằng: Hỡi A-na-nia, sao quỷ Sa-tan đã đầy dẫy lòng ngươi, đến nỗi ngươi nói dối cùng Đức Thánh Linh, mà bớt lại một phần giá ruộng đó?

4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενον? καὶ πρᾶθὲν, ἐν τῇ σῆ  
Chẳng-phải còn-giữ của-ngươi là-của-ngươi-sao và đã-bán trong [~] chính  
[G3780](#) [G3306](#) [G4771](#) [G3306](#) [G2532](#) [G4097](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#)  
ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν? τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τὸ πρᾶγμα  
quyền ngươi-sao sao mà ngươi-để trong [~] lòng ngươi [~] việc-này  
[G1849](#) [G5225](#) [G5101](#) [G3754](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4229](#)  
τοῦτο? οὐκ ἐψεύσω ἄνθρωποις, ἀλλὰ τῷ Θεῷ.  
[~] không-phải ngươi-đã-nói-dối loài-người mà-với [~] Đức Chúa Trời  
[G3778](#) [G3756](#) [G5574](#) [G0444](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2316](#)

Nếu ngươi chưa bán ruộng đó, há chẳng phải là của ngươi sao? Khi bán rồi, giữ giá đó há chẳng được sao? Điều đó nhập vào lòng những thế nào? Ấy chẳng phải ngươi nói dối loài người, bèn là nói dối Đức Chúa Trời.

5 ἀκούων δὲ ὁ Ἄνανίας τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν, ἐξέψυξεν. καὶ  
nghe thì [-] A-na-ni [-] lời này ngā-xuống tấ-tthở và  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0367](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G4098](#) [G1634](#) [G2532](#)

ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντα τοὺς ἀκούοντας.  
nổi-sợ [-] lớn đến-trên mọi [-] người-nghe  
[G1096](#) [G5401](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#)

A-na-nia nghe bấy nhiêu lời, thì ngã xuống và tắt hơi; phàm người nào hay điều đó đều sợ hãi quá đỗi.

6 ἀναστάντες δὲ, οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν, καὶ ἐξενέγκαντες,  
đứng-dậy thì [-] các-thanh-niên liệm ông và khieng-ra  
[G0450](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3501](#) [G4958](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1627](#)

ἔθαψαν.  
chôn  
[G2290](#)

Nhưng các gã trẻ tuổi đứng dậy khâm liệm thầy người và đem đi chôn.

7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διαστήμα, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, μὴ  
Chứng thì khoảng ba-giờ [-] sau và [-] vợ ông không  
[G1096](#) [G1161](#) [G5613](#) [G5610](#) [G5140](#) [G1292](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G3361](#)

εἶδυσά τὸ γεγονός, εἰσηλθεν.  
biết [-] điều-đã-xảy-ra bước-vào  
[G1492](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1525](#)

Khỏi đó độ ba giờ, vợ người bước vào, vốn chưa hề biết việc mới xảy đến.

8 ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτήν Πέτρος, Εἶπέ μοι εἰ τοσοῦτου, τὸ  
đáp thì với bà Phi-e-rơ Hãy-nói cho-tôi có-phải giá-này [-]  
[G0611](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4074](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1487](#) [G5118](#) [G3588](#)

χωρίον ἀπέδοσθε? ἢ δὲ εἶπεν, Ναί, τοσοῦτου.  
miếng-đất hai-người-bán [-] thì bà-nói Vâng giá-ấy  
[G5564](#) [G0591](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3483](#) [G5118](#)

Phi -e-rơ cất tiếng nói rằng: Hãy khai cho ta, người đã bán đám ruộng giá có ngần ấy phải không? Thừa rằng: Phải, giá ngần ấy đó.

9 ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν  
[-] thì Phi-e-rơ nói-với bà Sao mà hai-người-đã-thỏa-thuận với-nhau  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G4856](#) [G4771](#)

πειράσαι τὸ Πνεῦμα Κυρίου? ἰδοὺ, οἱ πόδες τῶν θαψάντων  
thử [-] Thánh Linh Chúa kia [-] chân [-] những-người-đã-chôn  
[G3985](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2290](#)

τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσίν σε.  
[-] chồng bà đang-ở [-] cửa và sẽ-khieng-ra bà  
[G3588](#) [G0435](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2532](#) [G1627](#) [G4771](#)

Phi -e-rơ bèn rằng: Sao các người dám đồng mưu để thử Thánh Linh của Chúa? Kia, chớ những kẻ chôn chồng người đứng ở ngoài cửa, họ sẽ đem người đi luôn.

- 10 ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐξέψυξεν.  
 bà-ngã-xuống thì lập-tức dưới [-] chân ông và tắt-thở  
[G4098](#) [G1161](#) [G3916](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1634](#)
- εἰσελθόντες δὲ, οἱ νεανίσκοι εὔρον αὐτὴν νεκράν; καὶ ἐξενέγκαντες,  
 vào thì [-] các-thanh-niên thấy bà đã-chết và khiêng-ra  
[G1525](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3495](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3498](#) [G2532](#) [G1627](#)
- ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς.  
 chôn bên-cạnh [-] chồng bà  
[G2290](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0846](#)

Chính lúc đó, nàng té xuống nơi chơn Phi -e-rơ và tắt hơi. Các gã tuổi trẻ trở về, thấy nàng đã chết, bèn khiêng đi chôn bên chồng nàng.

- 11 Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἐπὶ πάντας  
 Và nỗi-sợ [-] lớn đến-trên cả [-] hội-thánh và trên mọi  
[G2532](#) [G1096](#) [G5401](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3956](#)
- τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.  
 [-] người-nghe những-điều-này  
[G3588](#) [G0191](#) [G3778](#)

Cả Hội thánh đều rất sợ hãi, cho đến người nào nghe tin cũng vậy.

- 12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα, καὶ τέρατα πολλὰ,  
 Qua thì [-] tay [-] các-sứ-đồ nhiều dấu-hiệu và phép-lạ [-]  
[G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1096](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#) [G4183](#)
- ἐν τῷ λαῷ; καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν, ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ  
 trong [-] dân-chúng và họ-đều một-lòng, tất-cả tại [-] hành-lang  
[G1722](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3661](#) [G0537](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4745](#)
- Σολομώντος,  
 Sa-lô-môn  
[G4672](#)

Bấy giờ, có nhiều phép lạ dấu kỳ được làm ra trong dân bởi tay các sứ đồ; và các môn đồ đều hiệp một lòng nhóm nhau dưới hiên cửa Sa-lô-môn.

- 13 τῶν δὲ λοιπῶν, οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ'  
 [-] nhưng những-người-khác không-ai dám kết-hợp với-họ nhưng  
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G3762](#) [G5111](#) [G2853](#) [G0846](#) [G0235](#)
- ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός;  
 tôn-trọng họ [-] dân-chúng  
[G3170](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2992](#)

Dẫu vậy, chẳng một kẻ nào khác dám nhập bọn với môn đồ, nhưng dân chúng thì cả tiếng ngợi khen.

- 14 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε,  
 càng-thêm lại gia-nhập tin-nhập [-] Chúa đông-đảo đàn-ông cả  
[G3123](#) [G1161](#) [G4369](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4128](#) [G0435](#) [G5037](#)
- καὶ γυναικῶν;  
 và đàn-bà  
[G2532](#) [G1135](#)

Số những người tin Chúa cùng ngày càng thêm lên, nam nữ đều đông lắm,

- 15 ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς, καὶ τιθέναι  
 đến-nỗi cūng ra [-] đường-phố khiêng-ra những nguời-bệnh và đặt  
[G5620](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G1627](#) [G3588](#) [G0772](#) [G2532](#) [G5087](#)
- ἐπὶ κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου, κὰν ἦ σκιά  
 trên giường-nhỏ và cáng để khi-đến Phi-e-rơ ít-nhất [-] bóng  
[G1909](#) [G2826](#) [G2532](#) [G2895](#) [G2443](#) [G2064](#) [G4074](#) [G2579](#) [G3588](#) [G4639](#)
- ἐπισκιάση τινὶ αὐτῶν.  
 phủ-trên vài-nguời trong-họ  
[G1982](#) [G5100](#) [G0846](#)

đến nỗi người ta đem kẻ bệnh để ngoài đường, cho nằm trên giường nhỏ hoặc trên chõng, để khi Phi -e-rơ đi ngang qua, bóng của người ít nữa cũng che được một vài người.

- 16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος, τῶν περίξ πόλεων Ἱερουσαλήμ,  
 cūng-kéo-đến lại cả [-] đòan-dân từ-các chung-quanh thành-phố Giê-ru-sa-lem  
[G4905](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4038](#) [G4172](#) [G2419](#)
- φέροντες ἀσθενεῖς, καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες  
 mang-đến nguời-bệnh và bị-quấy-rối bởi các-tà-linh ô-uế tất-cả  
[G5342](#) [G0772](#) [G2532](#) [G3791](#) [G5259](#) [G4151](#) [G0169](#) [G3748](#)
- ἐθεραπεύοντο ἅπαντες,  
 đều-được-chữa-lành hết-thầy  
[G2323](#) [G0537](#)

Dân sự ở các thành Giê-ru-sa-lem, đem đến những người đau ốm và kẻ bị tà ma khuấy hại, thì hết thầy đều được chữa lành.

- 17 Ἀναστάς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ,  
 bấ-y-giờ-đứng-lên thì [-] thầy-tế-lễ-cả cùng tất-cả những-nguời ở-với nguời  
[G0450](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#)
- ἡ οὔσα αἴρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου,  
 [-] thuộc phái [-] Sa-đu-sê đầy-dẫy ganh-ghét  
[G3588](#) [G1510](#) [G0139](#) [G3588](#) [G4523](#) [G4130](#) [G2205](#)

Bấy giờ thầy cả thượng phẩm và những kẻ theo người (ấy là phe Sa-đu-sê) đều đứng dậy, đầy lòng ghen tương,

- 18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν  
 và tra-tay [-] bắt [-] các sứ-đồ và giam họ trong  
[G2532](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#)
- τηρήσει δημοσίᾳ.  
 nhà-giam công-cộng  
[G5084](#) [G1219](#)

bắt các sứ đồ bỏ vào khám công.

- 19 Ἄγγελος δὲ Κυρίου, διὰ νυκτὸς, ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,  
 nhưng-thiên-sứ của Chúa trong ban-đêm mở [-] các-cửa [-] nhà-tù  
[G0032](#) [G1161](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3571](#) [G0455](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G5438](#)
- ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς, εἶπεν,  
 dẫn-ra và họ phán-rằng  
[G1806](#) [G5037](#) [G0846](#) [G3004](#)

Nhưng đương ban đêm, có một thiên sứ của Chúa mở cửa khám cho sứ đồ ra, và dặn rằng:

- 20 Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες, λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα  
 hāy-đi và đứng nớ trong [~] đên-thờ cho dân-chúng hết-thảy  
[G4198](#) [G2532](#) [G2476](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3956](#)
- τὰ ῥήματα τῆς Ζωῆς ταύτης.  
 [-] lời của Sự-Sống này  
[G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3778](#)

Đi đi, hãy chững mặt nơi đền thờ, mà rao giảng cho dân chúng mọi lời này của sự sống.

- 21 ἀκούσαντες δὲ, εἰσηλθόν ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν, καὶ  
 nghe-vậy thì họ-vào lúc [~] rạng-sáng trong [~] đền-thờ mà  
[G0191](#) [G1161](#) [G1525](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3722](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)
- ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ,  
 giảng-dạy khi-đến thì [-] thầy-tế-lễ-cả và những-người ở-với người  
[G1321](#) [G3854](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#)
- συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν  
 triệu-tập [-] tòa-công-luận cùng toàn-thể [-] hội-đồng-trưởng-lão của con-cái  
[G4779](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1087](#) [G3588](#) [G5207](#)
- Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.  
 Y-sơ-ra-ên rồi sai-người đến [-] nhà-giam giải họ-ra  
[G2474](#) [G2532](#) [G0649](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1201](#) [G0071](#) [G0846](#)

sứ đồ nghe bấy nhiêu lời, vừa lúc rạng ngày, vào đền thờ, khởi sự dạy dỗ. Nhưng thầy cả thượng phẩm và những kẻ ở với người đến thành linh, nhóm tòa công luận và hết thầy trưởng lão của dân Y-sơ-ra-ên lại, sai người vào khám đặng điệu các sứ đồ đến.

- 22 οἱ δὲ παραγενόμενοι, ὑπηρεταὶ οὐχ εὔρον αὐτούς ἐν τῇ  
 nhưng [-] khi-đến các-lính-canh không tìm-thấy họ trong [~]  
[G3588](#) [G1161](#) [G3854](#) [G5257](#) [G3756](#) [G2147](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)
- φυλακῆ; ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν,  
 nhà-tù nên-trở-về và báo-cáo  
[G5438](#) [G0390](#) [G1161](#) [G0518](#)

Các kẻ sai đến khám, không thấy sứ đồ tại đó, bèn trở về trình

- 23 λέγοντες ὅτι, Τὸ δεσμωτήριον εὔρομεν κεκλεισμένον, ἐν πάσῃ  
 rằng [-] [-] nhà-giam chúng-tôi-thấy đóng-kín trong mọi-sự  
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1201](#) [G2147](#) [G2808](#) [G1722](#) [G3956](#)
- ἀσφαλείᾳ, καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν; ἀνοίξαντες δὲ,  
 chắc-chắn và các lính-canh đứng trước [-] cửa nhưng-mở-ra thì  
[G0803](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5441](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2374](#) [G0455](#) [G1161](#)
- ἔσω οὐδένα εὔρομεν.  
 bên-trong không-ai chúng-tôi-thấy  
[G2080](#) [G3762](#) [G2147](#)

rằng: chúng tôi thấy khám đóng kĩ, lính canh đứng ngoài cửa; nhưng lúc mở ra chẳng thấy một người nào ở trong.

- 24 ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους, ὃ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ  
 khi mà nghe [-] lời này [-] thì quan-chỉ-huy [-] đền-thờ  
[G5613](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4755](#) [G3588](#) [G2411](#)
- καὶ οἱ ἀρχιερεῖς διηπόρουν περὶ αὐτῶν, τί ἄν γένοιτο τοῦτο.  
 cùng các thầy-tế-lễ-cả bối-rối về họ chuyện-gì sẽ xảy-ra đây  
[G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1280](#) [G4012](#) [G0846](#) [G5101](#) [G0302](#) [G1096](#) [G3778](#)

Quan coi đền thờ và các thầy tế lễ cả nghe vậy, đều bức tức về việc các sứ đồ và về manh mối của việc ấy.

- 25 παραγενόμενος δέ, τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς, ὅτι Ἰδοὺ, οἱ ἄνδρες οὐς  
khi-đến thì có-người báo-tin họ rằng này những người mà  
[G3854](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0518](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3739](#)
- ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ, ἐστῶτες καὶ  
các-ông-để trong [-] nhà-tù đang-ở trong [-] đền-thờ đứng và  
[G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2476](#) [G2532](#)
- διδάσκοντες τὸν λαόν!  
giảng-dạy cho dân-chúng  
[G1321](#) [G3588](#) [G2992](#)

Nhưng có người thoát đến, báo với họ rằng: Kia, những người mà các quan đã bỏ tù, nay đương ở trong đền thờ dạy dỗ dân sự!

- 26 Τότε ἀπελθὼν, ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἦγεν αὐτούς, οὐ  
bấy-giờ đi [-] quan-chỉ-huy cùng với các-lính-canh dẫn họ-đến không  
[G5119](#) [G0565](#) [G3588](#) [G4755](#) [G4862](#) [G3588](#) [G5257](#) [G0071](#) [G0846](#) [G3756](#)
- μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν μὴ λιθασθῶσιν.  
dùng bạo-lực vì-sợ bởi [-] dân-chúng kẻ-họ bị-ném-đá  
[G3326](#) [G0970](#) [G5399](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3361](#) [G3034](#)

Kế đó, quan coi đền thờ với các kẻ sai cùng đi đến nơi bắt và dẫn các sứ đồ đi nhưng không dùng cách dữ tợn, vì sợ dân chúng ném đá;

- 27 ἀγαγόντες δὲ αὐτούς, ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν  
dẫn-đến rồi họ để-đứng trước [-] tòa-công-luận và hỏi  
[G0071](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2532](#) [G1905](#)
- αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς,  
họ [-] thầy-tế-lễ-cả  
[G0846](#) [G3588](#) [G0749](#)

và khi điệu các sứ đồ đi rồi, thì đem đến tòa công luận. Thầy cả thượng phẩm tra hỏi các sứ đồ, rằng:

- 28 λέγων, [οὐ] Παραγγεῖλα παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν  
rằng chẳng-phải nghiêm-cấm chúng-tôi-đã-cấm các-người không-được giảng-dạy  
[G3004](#) [G3756](#) [G3852](#) [G3853](#) [G4771](#) [G3361](#) [G1321](#)
- ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ? καὶ ἰδοὺ, πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ  
nhân [-] danh này-sao vậy-mà này các-người-đã-làm-đầy [-] Giê-ru-sa-lem  
[G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2419](#)
- τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ  
[-] sự-giảng-dạy của-các-người và muốn đố-trên [-] chúng-tôi [-]  
[G3588](#) [G1322](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1014](#) [G1863](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3588](#)
- αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.  
huyết của người này  
[G0129](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

Chúng ta đã cấm ngặt các người, không cho lấy danh đó mà dạy dỗ, song các người lại làm cho thành Giê-ru-sa-lem đầy đầy đạo giáo mình. Vậy, các người muốn khiến máu người ấy đổ lại trên chúng ta sao!

29 ἀποκριθεὶς δὲ, Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν, Πειθαρχεῖν δεῖ  
 đáp-lại thì Phi-e-rơ và các sứ-đồ nói-rằng phải-vâng-lời phải  
[G0611](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3004](#) [G3980](#) [G1163](#)

Θεῷ, μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.  
 Đức-Chúa-Trời hơn-là hơn loài-người  
[G2316](#) [G3123](#) [G2228](#) [G0444](#)

| Phi-e-rơ và các sứ đồ trả lời rằng: Thà phải vâng lời Đức Chúa Trời còn hơn là vâng lời người ta.

30 ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν  
 [-] Đức-Chúa-Trời của tổ-phụ chúng-ta đã-làm-sống-lại Đức-Chúa-Jesus mà  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1453](#) [G2424](#) [G3739](#)

ύμεῖς διεχειρίσασθε, κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.  
 các-người đã-giết treo trên cây-gỗ  
[G4771](#) [G1315](#) [G2910](#) [G1909](#) [G3586](#)

| Đức Chúa Trời của tổ phụ chúng ta đã khiến Đức Chúa Jêsus sống lại, là Đấng mà các ông đã treo trên cây gỗ và giết đi.

31 τοῦτον ὁ Θεὸς, Ἀρχηγὸν καὶ Σωτῆρα, ὑψωσεν, τῇ  
 Người-này [-] Đức-Chúa-Trời làm-Đấng-Dẫn-Đầu và Đấng-Cứu-Thế đã-tôn-cao bên  
[G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0747](#) [G2532](#) [G4990](#) [G5312](#) [G3588](#)

δεξιᾷ αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἄφεσιν ἀμαρτιῶν.  
 hữu Ngài để ban-cho sự-ăn-năn cho Y-sơ-ra-ên cùng sự-tha-tội các-tội-lỗi  
[G1188](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1325](#) [G3341](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2532](#) [G0859](#) [G0266](#)

| Đức Chúa Trời đã đem Đấng ấy lên bên hữu Ngài, làm Vua và Cứu Chúa, để ban lòng ăn năn và sự tha tội cho dân Y-sơ-ra-ên.

32 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ  
 và chúng-tôi là nhân-chứng của những-điều này cùng-với [-]  
[G2532](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3144](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#)

Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς  
 Thánh-Linh [-] Thiên mà đã-ban-cho [-] Đức-Chúa-Trời cho-những-ai  
[G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)

πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.  
 vâng-phục Ngài  
[G3980](#) [G0846](#)

| Còn Chúng ta đây là kẻ làm chứng mọi việc đó, cũng như Đức Thánh Linh mà Đức Chúa Trời đã ban cho kẻ vâng lời Ngài vậy.

33 οἱ δὲ ἀκούσαντες, διεπρίοντο, καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς.  
 những-người kia nghe-xong tức-giận-điên-cuồng và muốn giết họ  
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1282](#) [G2532](#) [G1014](#) [G0337](#) [G0846](#)

| Họ nghe mấy lời thì giận ngăm, giận hoảng, bàn mưu giết các sứ đồ.

34	Ἀναστὰς nhưng-đứng-lên <a href="#">G0450</a>	δέ thì <a href="#">G1161</a>	τις một-người <a href="#">G5100</a>	ἐν trong <a href="#">G1722</a>	τῷ [-] <a href="#">G3588</a>	συνεδρίῳ, tòa-công-luận <a href="#">G4892</a>	Φαρισαῖος, người-Pha-ri-si <a href="#">G5330</a>	ὀνόματι tên-là <a href="#">G3686</a>
	Γαμαλιήλ, Ga-ma-li-ên <a href="#">G1059</a>	νομοδιδάσκαλος, giáo-sư-luật <a href="#">G3547</a>	τίμιος được-tôn-trọng <a href="#">G5093</a>	παντὶ bởi-tất-cả <a href="#">G3956</a>	τῷ [-] <a href="#">G3588</a>	λαῶ, dân-chúng <a href="#">G2992</a>	ἐκέλευσεν truyền <a href="#">G2753</a>	
	ἔξω ra-ngoài <a href="#">G1854</a>	βραχὺ một-lát <a href="#">G1024</a>	τοὺς các <a href="#">G3588</a>	ἀνθρώπους người <a href="#">G0444</a>	ποιῆσαι. đưa-đi <a href="#">G4160</a>			

Nhưng một người Pha-ri-si, tên là Ga-ma-li-ên, làm luật sư, được dân sự tôn kính, đứng lên giữa tòa công luận, truyền lệnh đem các sứ đồ ra ngoài một lát.

35	εἶπέν rời-nói <a href="#">G3004</a>	τε với <a href="#">G5037</a>	πρὸς cùng <a href="#">G4314</a>	αὐτούς, họ <a href="#">G0846</a>	ἄνδρες, hỡi-các-người <a href="#">G0435</a>	Ἰσραηλῖται, Y-sơ-ra-ên <a href="#">G2475</a>	προσέχετε hãy-cẩn-thận <a href="#">G4337</a>	ἑαυτοῖς chính-mình <a href="#">G1438</a>	ἐπὶ về <a href="#">G1909</a>
	τοῖς những <a href="#">G3588</a>	ἀνθρώποις người <a href="#">G0444</a>	τούτοις, ngày <a href="#">G3778</a>	τί điều-gì <a href="#">G5101</a>	μέλλετε các-ông-sẽ <a href="#">G3195</a>	πράσσειν; làm <a href="#">G4238</a>			

Kế đó, người nói rằng: Hỡi người Y-sơ-ra-ên, hãy cẩn thận về điều các người sẽ xử với những người này.

36	πρὸ vì-trước <a href="#">G4253</a>	γὰρ kia <a href="#">G1063</a>	τούτων những-ngày <a href="#">G3778</a>	τῶν [-] <a href="#">G3588</a>	ἡμερῶν ngày <a href="#">G2250</a>	ἀνέστη đã-nổi-lên <a href="#">G0450</a>	Θεοῦ, Thêu-đá <a href="#">G2333</a>	λέγων tự-xưng <a href="#">G3004</a>	εἶναί mình-là <a href="#">G1510</a>
	τινα một-người <a href="#">G5100</a>	ἑαυτόν, lớn <a href="#">G1438</a>	ὧς có <a href="#">G3739</a>	προσεκλήθη, đi-theo <a href="#">G4346</a>	ἀνδρῶν người-đàn-ông <a href="#">G0435</a>	ἀριθμὸς, số <a href="#">G0706</a>	ὡς chúng <a href="#">G5613</a>	τετρακοσίω; bốn-trăm <a href="#">G5071</a>	
	ὃς người-đó <a href="#">G3739</a>	ἀνηρέθη, đã-bị-giết <a href="#">G0337</a>	καὶ và <a href="#">G2532</a>	πάντες, tất-cả <a href="#">G3956</a>	ὅσοι bao-nhiều <a href="#">G3745</a>	ἐπείθοντο người-theo <a href="#">G3982</a>	αὐτῷ, người <a href="#">G0846</a>	διελύθησαν đều-tan-rã <a href="#">G1262</a>	καὶ và <a href="#">G2532</a>
	ἐγένοντο trở-thành <a href="#">G1096</a>	εἰς ra <a href="#">G1519</a>	οὐδέν. hư-không <a href="#">G3762</a>						

Trước đây, Thêu-đá dấy lên, xưng mình là kẻ tôn trọng, có độ bốn trăm người theo hắn: hắn bị giết, và cả thầy những kẻ theo hắn đều tan lạc, rốt lại chẳng qua là hư không.

37	μετὰ sau <a href="#">G3326</a>	τούτου, người-này <a href="#">G3778</a>	ἀνέστη đã-nổi-lên <a href="#">G0450</a>	Ἰουδαίος Giu-đá <a href="#">G2455</a>	ὁ người <a href="#">G3588</a>	Γαλιλαῖος Ga-li-lê <a href="#">G1057</a>	ἐν trong <a href="#">G1722</a>	ταῖς những <a href="#">G3588</a>	ἡμέραις ngày <a href="#">G2250</a>	τῆς [-] <a href="#">G3588</a>
	ἀπογραφῆς, kiểm-tra-dân-số <a href="#">G0582</a>	καὶ và <a href="#">G2532</a>	ἀπέστησεν lôi-kéo <a href="#">G0868</a>	λαὸν dân-chúng <a href="#">G2992</a>	ὀπίσω theo-sau <a href="#">G3694</a>	αὐτοῦ; mình <a href="#">G0846</a>	κάκεινος người-đó-cũng <a href="#">G2548</a>	ἀπώλετο, chết <a href="#">G0622</a>		
	καὶ và <a href="#">G2532</a>	πάντες tất-cả <a href="#">G3956</a>	ὅσοι bao-nhiều <a href="#">G3745</a>	ἐπείθοντο người-theo <a href="#">G3982</a>	αὐτῷ người <a href="#">G0846</a>	διεσκορπίσθησαν. đều-bị-tán-lạc <a href="#">G1287</a>				

Kế hắn thì có Giu-đá, người Ga-li-lê, dấy lên, về thời kỳ tu số dân, rủ nhiều người theo mình; nhưng rồi cũng chết, bao nhiêu kẻ theo phải tan tành.

38 καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων,  
 và [-] bây-giờ tôi-nói các-ông hãy-lánh-xa khỏi những người này  
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0868](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

καὶ ἄφετε αὐτούς, ὅτι ἐὰν ἦ ἐξ ἀνθρώπων, ἡ βουλή αὐτῆ ἦ  
 và hãy-để họ vì nếu là từ loài-người [-] mưu-đồ này hoặc  
[G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1437](#) [G1510](#) [G1537](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3778](#) [G2228](#)

τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται;  
 [-] công-việc này sẽ-đổ-vỡ  
[G3588](#) [G2041](#) [G3778](#) [G2647](#)

Nay ta khuyên các người: Hãy lánh xa những người đó để mặc họ đi. Vì nếu mưu luận và công cuộc này ra bởi người ta, thì sẽ tự hư đi;

39 εἰ δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστίν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς,  
 nhưng-nếu mà từ Đức-Chúa-Trời là không các-ông-có-thể phá-đổ họ-được  
[G1487](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2647](#) [G0846](#)

μή ποτε καὶ θεομάχοι εὐρεθῆτε.  
 kẻ-sẽ có-lẽ còn chống-lại-Đức-Chúa-Trời nữa  
[G3361](#) [G4219](#) [G2532](#) [G2314](#) [G2147](#)

nhưng nếu bởi Đức Chúa Trời ra, thì các người phá diệt những người đó chẳng nổi, và lại là liều mình đánh giặc cùng Đức Chúa Trời. Chúng nghe theo lời người:

40 ἐπέισθησαν δὲ αὐτῷ; καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους, δείραντες,  
 họ-nghe-theo vậy người rồi gọi-đến các sứ-đồ đánh-đòn  
[G3982](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1194](#)

παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ  
 cấm không-được nói nhân [-] danh của Đức-Chúa-Jesus rồi  
[G3853](#) [G3361](#) [G2980](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)

ἀπέλυσαν.  
 thả-ra  
[G0630](#)

thì đòi các sứ đồ trở vào, sai đánh đòn, rồi cấm không được lấy danh Đức Chúa Jêsus mà giảng dạy; đoạ, tha ra.

41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο, χαίροντες, ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου,  
 các-sứ-đồ bên vậy ra-đi vui-mừng từ trước-mặt [-] tòa-công-luận  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4198](#) [G5463](#) [G0575](#) [G4383](#) [G3588](#) [G4892](#)

ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ Ὄνόματος ἀτιμασθῆναι.  
 vì được-kể-đáng vì [-] Danh chịu-nhục-nhã  
[G3754](#) [G2661](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0818](#)

Vậy, các sứ đồ từ tòa công luận ra, đều hớn hỷ về mình đã được kể là xứng đáng chịu nhục vì danh Đức Chúa Jêsus.

42 πᾶσάν τε ἡμέραν, ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον, οὐκ  
 mỗi [-] ngày tại [-] đền-thờ và từ-nhà này-qua-nhà-kia không  
[G3956](#) [G5037](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3624](#) [G3756](#)

ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.  
 ngừng giảng-dạy và rao-giảng-Tin-Lành về Đấng-Christ Jesus  
[G3973](#) [G1321](#) [G2532](#) [G2097](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#)

Ngày nào cũng vậy, tại trong đền thờ hoặc từng nhà, sứ đồ cứ dạy dỗ rao truyền mãi về Tin Lành của Đức Chúa Jêsus, tức là Đấng Christ.